

RESEÑAS

MAURO MAMANI MACEDO (Ed.). 2016. *Guamán Poma de Ayala. Las travesías culturales*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos y Pakarina, 277 pp.

Desde que en 1908 se dio a conocer la *Nueva corónica y buen gobierno* de Felipe Guamán Poma de Ayala, no ha cesado el interés de los estudiosos en conocer, analizar y problematizar el contenido, el género y la singularidad del texto, así como la intencionalidad de su autor. Definida por su particular textualidad y estructura discursiva, la *Corónica* es un referente obligado para el estudio de la literatura y la historia coloniales, no solo del Perú sino también de Hispanoamérica. El libro editado por Mauro Mamani reúne las ponencias que se presentaron durante el *Primer Congreso Internacional Interdisciplinario dedicado a Guamán Poma de Ayala*, que se desarrolló en Lima y Foz de Iguazú el año 2014. Dividido en cinco secciones, ofrece una lectura de la crónica india desde diversos enfoques teóricos y una perspectiva interdisciplinaria que contribuyen a un mayor conocimiento y debate en torno al texto cronístico.

La primera sección del libro toma como eje temático las interpretaciones de la *Corónica* y la conforma un trabajo de Rocío Quispe-Agnoli, que analiza los silencios y las omisiones en *Nueva corónica y buen gobierno*. El artículo se propone indagar sobre la posibilidad de un lugar andino de enunciación en los primeros tiempos de la Colonia. El trabajo presenta y comenta ejemplos de dichos silencios y aparentes confusiones y, en particular, explica lo que se considera un misterio textual y que se refiere al tema del descubridor de América que revela procesos de representación y conceptualización de personajes históricos fundacionales en el imaginario andino colonial. Para Quispe-Agnoli, es necesario investigar acerca de fuentes que aún no han sido descubiertas y sobre el proceso de selección de imágenes e ideas que llevó al cronista a elaborar dichas representaciones. En ese propósito, una cuestión de fondo es recontextualizar el carácter singular del texto de Guamán Poma mediante el análisis de su modo quechua de pensar y el carácter híbrido de su escritura.

El estudio del corpus de la poesía lírica en la *Corónica* se desarrolla en la segunda sección del libro y comprende cuatro artículos. El primero corresponde a Carlos Huamán, quien estudia la música, la poesía y la danza en el texto cronístico, con lo que demuestra que Guamán Poma pone en evidencia la riqueza creativa de los haravicus, y la diversidad de formas poético-musicales y dancísticas que formaban parte de la literatura quechua. El texto cronístico describe el contenido y las características formales y expresivas de formas como el uaco, las canciones laborales, el haylli, el arauí, el uaricza, el aray harauí, la saynata y otras danzas. El trabajo plantea que el registro poético, musical y dancístico de Guamán Poma permite reconstruir el mundo vivo que está detrás del lenguaje poético.

El siguiente trabajo es de Gonzalo Espino, quien se aboca al estudio de la travesía sublevante de la palabra poética considerando que, en el texto de Guamán Poma, se describen procesos semejantes a los que se gestan en la literatura de los pueblos amerindios en relación con la producción de la poesía indígena. Espino resalta la particularidad de la poesía indígena de estar vinculada a la música, la danza, la palabra y el evento. En la *Corónica*, las poesías son replicadas por el soporte visual que diseña el cronista. De acuerdo con Espino, la textualidad de los poemas se construye en virtud de una serie de negociaciones que adquieren un carácter subversivo en el concierto del orden colonial, ya que el cronista abre un espacio en el que se enuncia desde un relato y una forma gráfica que pueden ser sediciosos para el poder colonial. El estudio concluye que las travesías por las que se lleva la palabra-voz de la poética andina a la escritura adquieren plena actualidad en las poéticas contemporáneas, donde se discute qué sucede cuando la letra indígena se inscribe en la letra dominante, en el marco de la biculturalidad.

El artículo de Daniel Carrillo estudia la inclusión de la obra de Guamán Poma en las antologías de la literatura peruana. Tomando como referencia los criterios de la lengua, el género, las fuentes y la ubicación histórica, el autor analiza el proceso mediante el cual se puede sostener que el autor de la *Nueva corónica* es un escritor canonizado en las antologías, pero esa canonización es inconclusa por los problemas que plantea la forma en que se procede a la aplicación de cada criterio. Por ejemplo, las poesías antologadas de Guamán Poma no consideran el texto de la *Corónica* como fuente primaria sino otras antologías; igualmente, el género al que pertenecen los textos líricos son categorías occidentales, a lo que no corresponde la poesía quechua.

Mauro Mamani, por su parte, analiza las formas de representación de la vida o de los procedimientos empleados por Guamán Poma en la poesía peruana, lo que permite plantear la existencia de una continuidad en nuestra tradición literaria. La presencia del cronista articula una corriente en la que se cultiva una poesía en lenguas indígenas que expresa una actitud de resistencia y de rescate del legado andino y, por otro lado, se relaciona con una poesía escrita en castellano en la que un tópico importante es abordar la vida y la obra del célebre cronista indio. Mediante el análisis del texto *Informe al rey* de Juan Gonzalo Rose, Mamani evidencia la relación entre la poesía peruana y la obra del cronista. En principio, el proyecto vital de Rose se afirma a partir de la disconformidad, punto que lo vincula con la actitud programática de Guamán Poma; por otro lado, el citado texto liga aún más a Rose con el cronista al invocarlo e incluirlo como un personaje clave en el desarrollo del texto. Los paratextos de *Informe al rey* remiten directamente a elementos textuales de la *Corónica*; además, la denuncia que formula el poeta se asemeja al espíritu crítico del cronista. El trabajo de Mamani demuestra la pertinencia del empleo de las estrategias persuasivas en la poesía de Rose que se orientan a producir un efecto en el lector al modo como actúa el lenguaje en la estructura discursiva de la *Corónica*.

En la tercera sección del libro, conformada de tres artículos, se estudia la obra del cronista desde la antropología y la arqueología. En el primer artículo, Ladislao Landa propone que una cuestión de fondo es determinar si es posible hablar de una etnografía en relación con el trabajo escriturario y descriptivo que realiza Guamán Poma en la *Nueva corónica*. En torno a ello, se plantea indagar si es atribuible la condición de etnógrafo al cronista y si la documentación de la obra puede ser vista como información etnográfica. La respuesta de Landa ante estas cuestiones, luego de

evaluar las posiciones de los principales estudiosos de la obra del cronista, es postular que existen en la *Corónica* una intención descriptiva basada en la observación y una exposición interpretativa, lo que muy bien puede vincularse con procedimientos etnográficos. En ese sentido, Landa se inclina por destacar la potencialidad etnográfica del texto y que las intenciones del cronista, si bien no son etnográficas, sí son etnografiables, lo que se demuestra en las estrategias discursivas y la metodología empleada en el texto.

El artículo de Rommel Plascencia analiza la relación entre antropología y literatura en la obra del cronista tomando como base ideas desarrolladas por Mercedes López Baralt. Esta perspectiva indaga sobre las bases culturales y simbólicas que se entrecruzan entre las tradiciones que convergen en el texto de Guamán Poma y que se refieren a lo oral y lo escrito, lo bíblico y la memoria andina, la iconografía y la denuncia que formula el cronista ante el rey. Plascencia destaca, en principio, el hecho de que la obra del cronista puede ser estudiada desde la semiótica cultural, lo que permite apreciar los antecedentes del memorial, como la dinámica que afecta tanto al colonizador como al colonizado, el singular contexto en que surge una literatura bilingüe, el espacio cultural que emerge al interactuar la escritura con la imagen, como también con la pintura. En el horizonte histórico, el texto se halla en diálogo con crónicas similares, como los textos de Santa Cruz Pachacuti y Garcilaso. Por otro lado, es importante la estructura textual y retórica de la *Nueva corónica*, en la que se integran formas textuales aparentemente irreconciliables que están organizadas por un discurso que subsume a los otros. Ubicándose en el campo de la arqueología, Víctor Falcón estudia la información que contiene la *Corónica* respecto de la representación rupestre que Manco Inca ordenó hacer en el paraje denominado Inkapintay del complejo de Ollantaytambo, luego de su sublevación contra el poder colonial. Aun cuando la referencia de Guamán Poma no asegura que el cronista haya conocido dicha representación, Falcón la considera como el inicio de una serie de fuentes que indagan sobre dicho retrato. Partiendo de la descripción que consigna el cronista, Falcón hace una revisión de textos de los siglos XIX y XX cuya particularidad reside en que consignan características atribuidas a Manco Inca que no corresponden a la realidad. Recientes investigaciones del siglo XXI, sin embargo, contribuyen a esclarecer mejor los rasgos de la imagen del Inca y a precisar los aspectos formales de dicho retrato, así como también permiten repensar su verdadero significado.

La cuarta sección del libro toma como eje de estudio el análisis del texto de Guamán Poma en relación con los rostros de la violencia en la época colonial y reúne cuatro trabajos. El primero, de José Antonio Chaupis y Ricardo Aguilar, se centra en analizar la contradicción que define el rol del cronista durante el proceso de extirpación de las idolatrías. Considerando como marco el contexto histórico y la intervención de las misiones evangelizadoras, los autores sostienen que Guamán Poma actúa, por un lado, como un defensor de la ortodoxia católica cuando se produce la evangelización de los indígenas; pero, por otro, se muestra como su defensor cuando critica a los sacerdotes españoles por el maltrato y el abuso que cometen en contra de ellos. En el siguiente trabajo, Ena Mercedes Matienzo estudia las formas de violencia explícita que registra la *Nueva corónica* mediante un análisis de dos capítulos del texto. Los efectos perjudiciales e irreversibles de la violencia se muestran en las escenas seleccionadas por Matienzo, donde predomina un exceso de violencia contra

el cuerpo de los indígenas por parte de curas, encomenderos y corregidores con el fin de mantenerlos dominados. A esta violencia se suma el poder que ejerce la letra sobre los códigos de representación y simbolización originarios de la cultura andina (el quipu y la quillqa), lo que produjo una distorsión en su funcionamiento y su posterior extinción.

En el tercer artículo, Yazmín López Lenci pone de relieve el testimonio que Guamán Poma ofrece sobre su largo viaje, cuando se traslada a Lima, y en cuyo transitar pudo conocer parte de los Andes de Huamanga y del litoral del Pacífico entre Cuzco y Lima. El cronista relata el proceso de extirpación de las idolatrías, el menosprecio de los *kurakakuna* (autoridades locales) contra los *runas* (habitantes andinos) y el caos social que reina en las ciudades de la Colonia. Por otro lado, López Lenci subraya la condición del cronista como *puriq*, esto es, caminante, desde cuya perspectiva su discurso asume legitimidad y autoridad. Centrándose en la cartografía urbana que contiene la *Nueva corónica* sobre la ciudad en el mundo andino y su clasificación, el trabajo describe la estructura espacial de la plaza central de las ciudades mencionadas por el cronista, donde convergen edificaciones vinculadas con la cultura y la administración andinas. López Lenci resalta la epistemología que fundamenta la concepción del espacio y el territorio en Guamán Poma, tomando como referencia la adecuación del mapamundi según la visión de las Indias realizada por el cronista que descentra la perspectiva hispánica.

Un tema no muy estudiado es la presencia de la Amazonía en la *Nueva corónica*, trabajo de Manuel Cornejo Chaparro. Su artículo se detiene en analizar la representación del Antisuyo en el texto del cronista, en particular en lo referente a su cosmovisión y su relación con el mundo andino. De este modo, se demuestra su conocimiento sobre el universo amazónico, el intercambio de productos que realizaba y los rituales funerarios del tronco lingüístico Pano y las festividades que se desarrollaban al este de los Andes. Partiendo de la arqueología y la etnohistoria, Cornejo Chaparro realiza una indagación sobre la compleja y milenaria relación entre los Andes y la Amazonía, lo que se traduce en una serie de influencias e intercambios en el plano simbólico y social. El texto del cronista ilustra este proceso de interinfluencias, información que nos lleva a valorar los múltiples contactos y aportes de las sociedades prehispánicas tal como se puede apreciar en las páginas de la *Corónica*.

Conformada de tres artículos, la quinta sección del libro aborda otros derroteros que convoca la lectura de la crónica india, para lo cual adquieren relevancia la filosofía, la iconografía y la educación. El artículo de Zenón Depaz realiza un análisis crítico del texto de Guamán Poma, con el fin de explicar la ontología que lo sustenta, desde cuya perspectiva se puede acceder a una mayor comprensión de la tradición andina, de su encuentro con la tradición occidental, así como de las posibilidades que se establecen entre ambas a partir de las ideas de oposición y complementariedad. Depaz sostiene que el cronista buscó dar cuenta de la diversidad andina mediante una matriz simbólica andina basada en la noción de mundo, término equivalente a *pacha* en el pensamiento del cronista y que articula la dimensión temporal, espacial y valorativa. Considerando esa especial forma de concepción, el artículo analiza sus implicancias desde el lado de la experiencia andina y sus posibilidades de sustentar una experiencia intercultural. El artículo de Juan Valle aborda la herencia gráfica de Guamán Poma en dibujantes peruanos contemporáneos que, en la línea de la expresión visual, desarrollan una propuesta crítica del poder y encarnan un tono de

denuncia. La categoría que organiza el trabajo de Valle es la noción de forclusión, que alude a que el sujeto psicótico intenta expulsar un significante de su universo simbólico; tal significante es la memoria histórica, que es el elemento expulsado por representar para el poder aquello que perturba su estabilidad construida. Situándose en esta perspectiva, Valle analiza los dibujos de Miguel Det y Markus Ronjam, artistas peruanos que asumen la repercusión gráfica y política de los dibujos de Guamán Poma.

Una investigación de Giane da Silva Mariano sobre la traducción al portugués de una selección de *Nueva corónica y buen gobierno* y su impacto en la formación de profesores indígenas en Brasil cierra la sección. Sobre la base del marco legal vigente y las normas que impulsan la educación en las lenguas indígenas, la autora sostiene que las políticas del Estado son fragmentarias y no responden a las demandas de los pueblos indígenas. En dicho contexto, la propuesta de conocer y leer la *Corónica* resulta una experiencia fundamental entre los profesores indígenas, ya que su contenido guarda un estrecho vínculo con las culturas y las tradiciones ancestrales; además, la naturaleza lingüística y discursiva del texto revela una particular interacción entre la oralidad, la escritura y otros códigos de significación. En un plano mayor, el texto cronístico despierta un sentimiento de reivindicación local e impulsa un reforzamiento de las memorias y las identidades de los pueblos indígenas frente al afán colonizador de la cultura occidental.

El libro editado por Mauro Mamani es un texto de necesaria consulta para los investigadores interesados en conocer nuevas lecturas sobre la crónica de Guamán Poma. Su enfoque interdisciplinario articula un importante diálogo entre la historia, las ciencias sociales y la literatura que brinda respuestas a nuevas interrogantes que plantea la obra de Guamán Poma en el ámbito académico. De esta manera, el libro enriquece la bibliografía y el campo de estudios sobre la *Nueva corónica y buen gobierno*.

Nécker Salazar Mejía
Universidad Nacional
Federico Villarreal
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
neckerunfv@yahoo.es